

<<鲁迅译文选集（共2册）>>

图书基本信息

书名：<<鲁迅译文选集（共2册）>>

13位ISBN编号：9787542623270

10位ISBN编号：7542623273

出版时间：2007-7

出版时间：上海三联书店

作者：鲁迅

页数：两册

字数：650000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<鲁迅译文选集（共2册）>>

内容概要

在鲁迅留下的1000多万字中，有一半是翻译文字。

据统计，鲁迅总共翻译过14个国家近百位作家200多种作品。

不少学者指出，鲁迅首先是翻译家，其次才是作家。

在社会历史大断裂、新旧文化大洗牌的年代，鲁迅在“拿来主义”思想指导下开展的译介工作，形成了其特有的翻译出版思想和工作原则，被誉为“不仅改写了小说翻译史上的色调，也开启了文学翻译新的风气”。

懂得鲁迅或许永远是不可能的，打开本书，去了解作为一个翻译家的鲁迅，或许是我们离这位文学巨匠更进一步的一条捷径。

《鲁迅译文选集》共分两册，包括“短篇小说卷”和“儿童文学卷”。

其中，“短篇小说卷”分为“域外小说集”、“现代小说译丛”、“现代日本小说集”、“短篇小说译补”四部分；“儿童文学卷”分为“小约翰”、“表”、“童话集”、“坏孩子和别的奇闻”四部分。

<<鲁迅译文选集 (共2册)>>

书籍目录

短篇小说卷 域外小说集 序言 略例 谩 默 四日 杂识 现代小说译丛 黯澹的烟霭里 书籍 连翘
省会 幸福 医生 战争中的威尔珂 一件实事 疯姑娘 父亲在亚美利加 现代日本小说集 挂幅 克
莱喀先生 游戏 沉默之塔 与幼小者 阿末的死 峡谷的夜 三浦右卫门的最后 复仇的话 鼻子
罗生门 附录 短篇小说译补 捕狮 食人人种的话 一篇很短的传奇 贵家妇女 波兰姑娘 农夫 恶
魔 鼻子 饥馑 恋歌 村妇儿童文学卷 小约翰 引言 原序 小约翰 附录一 附录二表 译者的话
表 童话集 序 狭的笼 鱼的悲哀 池边 雕的心 春夜的梦 古怪的猫 两个小小的死 为人类 世
界的火灾 爱字的疮 小鸡的悲剧 红的花 时光老人 坏孩子和别的奇闻 前记 坏孩子 难解的性格
假病人 簿记课副手日记抄 那是她 波斯勋章 暴躁人 阴谋 译者后记

<<鲁迅译文选集（共2册）>>

章节摘录

小约翰 一 我要对你们讲一点小约翰。

我的故事，那韵调好像一篇童话，然而一切全是曾经实现的。

设使你们不再相信了，你们就无须看下去，因为那就是我并非为你们而作。

倘或你们遇见小约翰了，你们对他也不可提起那件事，因为这使他痛苦，而且我便要后悔，向你们讲说这一切了。

约翰住在有大花园的一所老房子里。

那里面是很不容易明白的，因为那房子里是许多黑暗的路，扶梯，小屋子，还有一个很大的仓库，花园里又到处是保护墙和温室。

这在约翰就是全世界。

他在那里能够作长远的散步，凡他所发见的，他就给与一个名字。

为了房间，他所发明的名字是出于动物界的：毛虫库，因为他在那里养过虫；鸡小房，因为他在那里寻着过一只母鸡。

但这母鸡却并非自己跑去的，倒是约翰的母亲关在那里使它孵卵的。

为了园，他从植物界里选出名字来，特别着重的，是于他紧要的出产。

他就区别为一个复盆子山，一个梨树林，一个地莓谷。

园的最后面是一块小地方，就是他所称为天堂的，那自然是美观的罗。

那里有一片浩大的水，是一个池，其中浮生着白色的睡莲，芦苇和风也常在那里絮语。

那一边站着几个沙冈。

这天堂原是一块小草地在岸的这一边，由丛莽环绕，野凯百勒茂盛地生在那中间。

约翰在那里，常常躺在高大的草中，从波动的芦苇叶间，向着水那边的冈上眺望。

当炎热的夏天的晚上，他是总在那里的，并且凝视许多时光，自己并不觉得厌倦。

他想着又静又清的水的深处，在那奇特的夕照中的水草之间，有多么太平，他于是又想着远的，浮在冈上的，光怪陆离地着了色的云彩，——那后面是怎样的呢，那地方是否好看的呢，倘能够飞到那里去。

太阳一落，这些云彩就堆积到这么高，至于像一所洞府的进口，在洞府的深处还照出一种淡红的光来。

这正是约翰所期望的。

“我能够飞到那里去么！”

他想。

“那后面是怎样的呢？”

我将来真，真能够到那里去么？”

“他虽然时常这样地想望，但这洞府总是散作浓浓淡淡的小云片，他到底也没有能够靠近它一点。”

于是池边就寒冷起来，潮湿起来了，他又得去访问老屋子里的他的昏暗的小屋子。

他在那里住得并不十分寂寞；他有一个父亲，是好好地抚养他的，一只狗，名叫普烈斯多，一只猫，叫西蒙。

他自然最爱他的父亲，然而普烈斯多和西蒙在他的估量上却并不这么很低下，像在成人的那样。

他还相信普烈斯多比他的父亲更有很多的秘密，对于西蒙，他是怀着极深的敬畏的。

但这也不足为奇！

西蒙是一匹大的猫，有着光亮乌黑的皮毛，还有粗尾巴。

人们可以看出，它颇自负它自己的伟大和聪明。

在它的景况中，它总能保持它的成算和尊严，即使它自己屈尊，和一个打滚的木塞子游嬉，或者在树后面吞下一个遗弃的沙定鱼头去。

当普烈斯多不驯良的胡闹的时候，它使用碧绿的眼睛轻蔑地嗔视它，并且想：哈哈，这呆畜生此外不再懂得什么了。

<<鲁迅译文选集（共2册）>>

约翰对它怀着敬畏的事，你们现在懂得了么？和这小小的棕色的普烈斯多，他却交际得极其情投意合。它并非美丽或高贵的，然而是一匹出格的诚恳而明白的动物，人总不能使它和约翰离开两步，而且它于它主人的讲话是耐心地谨听的。我很难于告诉你们，约翰怎样地挚爱这普烈斯多。但在他的心里，却还剩下许多空间，为别的物事。他的带着小玻璃窗的昏暗的小房间，在那里也占着一个重要的位置，你们觉得奇怪罢？他爱那地毯，那带着大的花纹的，在那里面他认得脸面，还有它的形式，他也察看过许多回，如果他生了病，或者早晨醒了躺在床上的时候；———他爱那惟一的挂在那里的小画，上面是做出不动的游人，在尤其不动的园中散步，顺着平滑的池边，那里面喷出齐天的喷泉，还有媚人的天鹅正在游泳。然而他最爱的是时钟。他总以极大的谨慎去开它；倘若它敲起来了，就看它，以为这算是隆重的责任。但这自然只限于约翰还未睡去的时候。假使这钟因为他的疏忽而停住了，约翰就觉得很抱歉，他于是千百次的请他宽容。你们大概是要笑的，倘你们听到了他和他的钟或他的房间在谈话。然而留心罢，你们和你们自己怎样地时常谈话呵。这在你们全不以为可笑。此外约翰还相信，他的对手是完全懂得的，而且并不要求回答。虽然如此，他暗地里也还偶尔等候着钟或地毯的回音。约翰在学校里虽然还有伙伴，但这却并非朋友。在校内他和他们玩耍和合伙，在外面还结成强盗团，———然而只有单和普烈斯多在一起，他才觉得实在的舒服。于是他不愿意孩子们走近，自己觉得完全的自在和平安。他的父亲是一个智慧的，恳切的人，时常带着约翰向远处游行，经过树林和冈阜。他们就不很交谈，约翰跟在他的父亲的十步之后，遇见花朵，他便问安，并且友爱地用了小手，抚摩那永远不移的老树，在粗糙的皮质上。于是这好意的巨物们便在瑟瑟作响中向他表示它们的感谢。在途中，父亲时常在沙土上写字母，一个又一个，约翰就拼出它们所造成的字来，———父亲也时常站定，并且教给约翰一个植物或动物的名字。约翰也时常发问，因为他看见和听到许多谜。呆问题是常有的；他问，何以世界是这样，像现在似的，何以动物和植物都得死，还有奇迹是否也能出现。然而约翰的父亲是智慧的人，他并不都说出他所知道的一切。这于约翰是好的。晚上，当他躺下睡觉之前，约翰总要说一篇长长的祷告。这是管理孩子的姑娘这样教他的。他为他父亲和普烈斯多祷告。西蒙用不着这样，他想。他也为他自己祷告得很长，临末，几乎永是发生那个希望，将来总会有奇迹出现的。他说过“亚门”之后，便满怀期望地在半暗的屋子中环视，到那在轻微的黄昏里，比平时显得更其奇特的地毯上的花纹，到门的把手，到时钟，从那里是很可以出现奇迹的。但那钟总是这么滴嗒滴嗒地走，把手是不动的；天全暗了，约翰也酣睡了，没有到奇迹的出现。然而总有一次得出现的，这他知道。

……

<<鲁迅译文选集（共2册）>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>